

CUADROS
DE MADRID
CHRISTIAN AUGUST FISCHER

Edición y estudio introductorio
SANDRA REBOK

Traducción
JAVIER SÁNCHEZ-ARJONA VOSER

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
EDICIONES DOCE CALLES

Reservados todos los derechos por la legislación en materia de Propiedad Intelectual. Ni la totalidad ni parte de este libro, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse en manera alguna por ningún medio ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, informático, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo por escrito de la editorial.

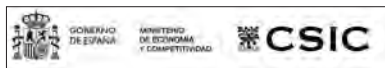
Las noticias, los asertos y las opiniones contenidos en esta obra son de la exclusiva responsabilidad del autor o autores. La editorial, por su parte, solo se hace responsable del interés científico de sus publicaciones.

Catálogo general de publicaciones oficiales:

<http://www.publicacionesoficiales.boe.es>

EDITORIAL CSIC: *<http://editorial.csic.es>*

Correo: *publ@csic.es*



DOCE
CALLES

Ilustraciones de sobrecubierta:

Francisco de Goya, *Las majas en el balcón*, 1777. Madrid, Museo del Prado.

Antonio Joli, *Vista del Real Palacio Nuevo de Madrid*, posterior a 1762. Nápoles, Palacio Real.

Francisco de Goya, *La pradera de San Isidro*, 1788. Madrid, Museo del Prado.

© de la edición y estudio introductorio: Sandra Rebok

© de la traducción: Javier Sánchez-Arjona Voser

© de la presente edición: CSIC y Ediciones Doce Calles, S.L.

© de las ilustraciones: los museos e instituciones mencionados en las figuras

ISBN (CSIC): 978-84-00-09697-7

NIPO: 723-13-081-4

ISBN (Doce Calles): 978-84-9744-148-3

D.L.: M-19161-2013

Impreso en España. *Printed in Spain*

SUMARIO

ESTUDIO INTRODUCTORIO

SANDRA REBOK

Perfil biográfico de un pionero en la exploración científica de España	15
Consideraciones generales sobre los viajes científicos	20
Aproximación a la investigación científica realizada por viajeros alemanes en España a lo largo del siglo XIX	25
Reflexiones sobre las características de los viajeros científicos por España	34
El viaje de Fischer por España	37
<i>Cuadros de Madrid</i>	49
Fischer y su interés por la ciencia española	55

CUADROS DE MADRID

CHRISTIAN AUGUST FISCHER

Nota del traductor	67
Al lector	69
<i>Cuadros</i>	71
 Bibliografía	 239
Ilustraciones	251
Índice de cuadros	257

Reise
von Amsterdam über Madrid
und Cadix nach Genua
in den Jahren 1797 und 1798.



Nebst
einem Anhang über das Reisen in Spanien.

Berlin,
bey Johann Friedrich Unger.
1799.

Fig. 1. Portada de la edición alemana de *Viaje de Ámsterdam a Génova pasando por Madrid y Cádiz*, 1799

CUADROS DE MADRID

Christian August Fischer

Edición original

CHRISTIAN AUGUST FISCHER,
GEMÄLDE VON MADRID.
BERLIN: JOHANN FRIEDRICH UNGER, 1802

Traducción

Javier Sánchez-Arjona Voser

Revisión

Jaime González-Capitel

Gemälde von Madrid

von

Christian August Fischer.



B e r l i n.

Bei Johann Friedrich Unger.

1 8 0 2.

Fig. 4. Portada de la edición alemana de *Cuadros de Madrid*, 1802

Al lector

Es poco lo que tiene que decir el autor. Ésta es la primera vez que se intenta elaborar un cuadro de Madrid y las dificultades de tal empresa harán que sus imperfecciones resulten excusables.

En lo que se refiere a cuatro o cinco artículos publicados en otros lugares pero reunidos de nuevo aquí, su integridad hace inevitable incluirlos aquí. Además, han sufrido tantas modificaciones que pueden verse como textos completamente inéditos.

Finalmente permítase al autor añadir una referencia a su *Cuadro de Valencia*,* que se publicará puntualmente con ocasión de la feria de San Miguel y se podrá reservar por adelantado en las mejores librerías por 2 táleros imperiales y 12 *groschen*.

Dresde,
C.A.F.
Feria de Pascua, 1802

* FISCHER, Christian August von, *Cuadro de Valencia*. Ed. de Berta Raposo Fernández y del Grupo Oswald. Trad. de José Antonio Calañas Continente. Valencia: Biblioteca Valenciana, 2008.



Fig. 5. Isidro González Velázquez, *Vista del Paseo del Prado desde Neptuno*, ca. 1840. Madrid, Biblioteca Nacional



Fig. 7. Antonio González Velázquez, *Vista de la Calle Mayor de Madrid*, 1760-1770. Madrid, Biblioteca Nacional



Fig. 8. Isidro González Velázquez, *Vista del Paseo del Prado desde la Cibeles*,
ca. 1840. Madrid, Biblioteca Nacional

Si se quiere describir el lugar de Madrid en pocas palabras, se podría decir: ¡es como una isla en el Océano! ¡No hay un pueblo! ¡No hay un cortijo! ¡No hay arrabal! ¡Nada de aproximaciones paulatinas! Se abandona la carretera y ya se está en las calles de la Corte.

Fisonomía general

Me despierto. Son las cuatro de la mañana. Toda la ancha calle de Alcalá se extiende ante mí como una gran plaza: iglesias, palacios y conventos, al final los paseos del Prado. Una vista grande y majestuosa, imposible de describir.

Tocan a maitines y la vida irrumpe de nuevo en las calles. Mujeres con velo vestidas de negro, hombres con largos abrigos marrones y *redilla**, etc. Se abren todas las puertas de los balcones y delante de cada casa se echan barreños de agua.

Ya entran por las puertas los cabreros con sus pequeños rebaños («¡Leche! ¡Leche! ¡Leche de cabra! ¡Calentita! ¿Quién quiere?»*). Por allí pasan verduleras con burros y panaderos con carros de tubos, los aguadores y los cargadores se afanan en comenzar su quehacer diario, mientras dos graves *alguaciles** pregonan con voz penetrante los robos de la noche anterior.

Ya van abriéndose una a una las bodegas, almonedas y quioscos de merca-chifles. Los *taberneros** disponen sus *copas**, las chocolateras ordenan sus calderos, los aguadores empiezan a gritar su «¿Quién bebe?»*. Coche-ros de simón, *caleseros**¹ y muleros van ocupando sus lugares habituales.

Pronto resuena toda la calle por el griterío confuso de una multitud de pregoneros. – «¡Bacalao! ¡Bacalao blanco!» – «¡Cebollas! Cebollas* de Galicia» – «¡Nueces! Nueces* de Vizcaya» – «¡Naranjas! Naranjas de Murcia» – «¡Chorizo! ¡Chorizo de Extremadura!» – «¡Tomates! ¡Tomates! ¡Tomates* grandes!»² – «¡Limas! ¡Limas!» – «¡Agua de cebada!»³ – «¡Agua de nieve! ¡Agua de nieve!» – «¡Diario nuevo! ¡Diario nuevo!» – «¡Gaceta!»

¹ Los cocheros de simón tienen coches de cuatro plazas, los *caleseros* los llamados *calesines*, coches descubiertos sobre dos ruedas (N. del T.).

² En nota al pie, Fischer refleja la traducción alemana de la época de la palabra *tomate*: ‘Liebesapfel’, ‘manzana del amor’ (N. del T.).

³ El agua de cebada era una bebida típica de los cafés de Madrid, cuyo consumo se inició a principios del siglo XVIII, y que proviene de las *aguas olorosas* del Siglo de Oro. Es una infusión de granos de cebada colada y endulzada con azúcar o miel y servida muy fría. Cfr.

la fábula de Diana de **Tiziano**, un Mercurio y Argos de **Jordaens**, algunos paisajes de **March**, además de varias y bellas piezas de **Bassano**.

En la sala de la Audiencias, muchas pinturas de **Lucas Jordán**, una bacanal de **Cornelis de Vos**, un gran bodegón de **Adriaen van Utrecht**, una obra muy bella de ese mismo autor con frutas y pájaros, entre otras cosas; Orfeo liberando a su mujer del Orcus, de **Rubens**, y un paisaje magistral de **Jordaens**.

En un pequeño cuarto adyacente, algunas copias de **Lucas Jordán** y un excelente cuadro de **Rubens**, la caída de los Gigantes, además de un Saturno devorando a un niño, una bella composición de **Nicolas Poussin**, y otras pinturas menos reseñables.

En una capilla privada, pequeña e inmediata, un gran retablo de **Vasari**, la Sagrada Familia en tamaño natural, así como varias pinturas de **Lucas Jordán** y algunos buenos maestros españoles.

En la conocida como *Pieza del Despacho**, un dibujo original representa la famosa batalla entre Constantino y Majencio, que ahora se encuentra en el Vaticano; los esponsales de Cristo con santa Catalina, de **Parmigiano**, el centurión de Cafarnaún de **El Veronés**, una gran cabeza de san Jerónimo de **Guido Reni**, los cuatro evangelistas de **Rubens** y los bocetos de sus famosas pinturas en Loeches; algunas cabezas de mártires del **Españoleto**, una bellísima composición de **March** y varias pinturas de **Corrado**. Junto a ellos está colgado el plano de Madrid de Texeira.

En el cuarto de los Infantes se encuentra una variedad de bellas historias bíblicas de **Bassano**, algunos paisajes de **Claudio de Lorena**, diversas composiciones de gran tamaño de **Snijders**, y una multitud de pinturas de maestros españoles.

En el pasillo que conduce a esta habitación: una santa Inés de **El Veronés**, Vertumno y Pomona, excelente obra de **Rubens**, una mujer con cesto, y un san Francisco del **Españoleto**, algunos extraordinarios retratos de **Leonardo da Vinci** y otros viejos maestros, un niño y una vieja con una luz, obra maestra de **Rubens**, Pilato lavándose las manos de Guercino y el sacrificio de Pomona de **Jacob Jordaens**.

En el cuarto al que lleva dicho pasillo, una gran colección de **Snijders**, **Bassano**, **Goltzius**, **Bosco**, **Domenichino**, **Francisco Pérez**, **Lucas Giordano** y otros. Una Lucrecia a punto de acuchillarse, figura a tamaño natural de **Guido Reni**, pieza sin parangón.



Fig. 18. Francisco de Goya, *La pradera de San Isidro*, 1788. Madrid, Museo del Prado



Fig. 59. Juan Pedro Arnal (proyecto), Francisco de Paula Martín (grabador) y B. C. Martí (dibujante), *Ornato de la Real Casa de la Academia de las tres nobles Artes*, 1789. Madrid, Biblioteca Nacional

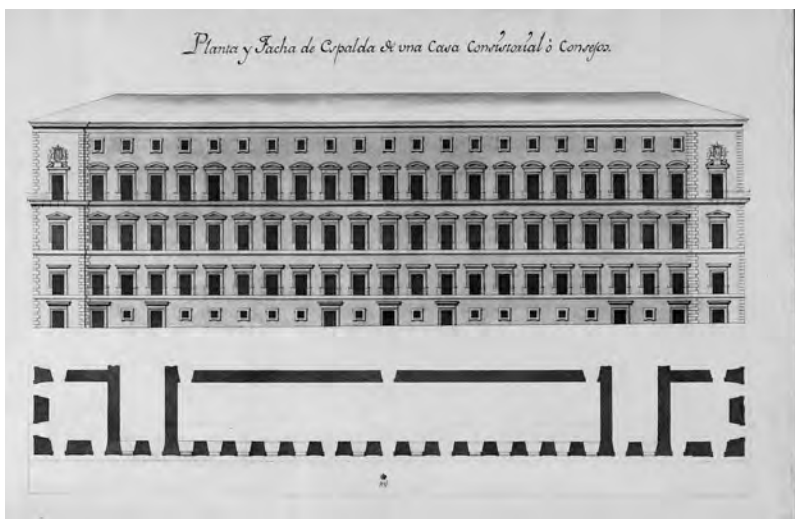


Fig. 60. Anónimo, *Palacio de los Consejos*, siglo XVIII. Madrid, Biblioteca Nacional

*Real Academia de las nobles artes con título de San Fernando**

Situada en la *Calle de Alcalá**, en el mismo edificio que el gabinete de historia natural, está muy organizada y cuenta con una buena financiación. Sin embargo, los frutos de la misma se hacen esperar, como puede apreciarse de manera particular en los premios que concede.

Aparte de la biblioteca de arte ya descrita, la Academia posee también una colección de antigüedades, pinturas y dibujos que se utilizan en las clases que allí se imparten. Las antigüedades están expuestas y recopiladas en diferentes catálogos;⁵⁵ bajo su tutela se ha publicado también el útil diccionario histórico-artístico de **Bermúdez**.⁵⁶ La Academia mantiene asimismo a varios discípulos en Roma y Nápoles, algunos de los cuales parecen prometedores.

Lecturas

Madrid no tiene ni bibliotecas de préstamo ni hemerotecas, aunque ya se están empezando a dar las condiciones básicas para que se produzca un cambio al respecto: hay grandes librerías, por ejemplo, la de *Cerro**, *Esparza**, *Escribano**, etc. en las que se juntan eruditos y hombres de negocios para hablar de las últimas novedades del mercado; poco falta ya para que algún espíritu emprendedor cree un «*Gabinete de lectura*»*.

Mientras llega ese día, se siguen comprando novelas, obras teatrales, libros de viajes, etc. Obras originales y traducciones, tantas como se puedan adquirir: el amor por la lectura alcanza al gran público y el comercio de libros comienza a expandirse. Los censores se vuelven menos estrictos, los escritores más audaces; lo uno lleva a lo otro. Lo que lleva a concluir que, antes de que pasen diez años, veremos una España erudita. A lo mejor

⁵⁵ *Colección de Estatuas del antiguo, que posee la Academia de las tres artes de Madrid**. Hasta ahora tres cuadernos en cuarto. En la Imprenta Real.

⁵⁶ *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las bellas artes en España, compuesto por D. Juan Agustín Cean Bermúdez y publicado por la Real Academia de S. Fernando. Seis volúmenes**. Madrid, en casa de la Viuda de Ibarra, 1800-1801. Al principio del primer volumen se encuentra una breve historia de las bellas artes en España; en el sexto y último, listas cronológicas y tablas geográficas, con ayuda de las cuales se podrán encontrar fácilmente las obras maestras hasta ahora escondida en iglesias y monasterios.